

Тонкости развития навыков делового общения у студентов по специализации "Референт делового русского языка"

ЭДИТ БАЛОГ

Кафедра современных языков и культур Педагогического факультета им. Дьюлы Юхаса Сегедского университета, Сегед
baloged@jgypk.szte.hu

1. Цель и рамки обучения

Общеизвестно сложное положение по обучению русскому языку в нашей стране [Балог, 2015]. Не больше чем в 5% средних школ преподается русский язык, а в восьмилетке русскому языку практически не обучают. Будучи когда-то обязательным в системе школьного образования, русский язык сейчас осваивается нашей молодёжью на языковых курсах, и в первую очередь, в вузах – с азбуки. Обучение русскому языку как профессии сохранено лишь в экономических вузах. А также в настоящий момент нарастает острая нехватка специалистов, владеющих русским языком – опытное поколение выходит на пенсию. В то же время, (несмотря на санкции ЕС), между Венгрией и Россией осуществляются крупные совместные инвестиции в области энергетики, финансов, тяжёлой и пищевой промышленности.

Отделение русского языка Педагогического факультета Сегедского университета, с уже более 20-летним опытом преподавания русского языка как специальности, стремится познакомить своих студентов с культурными ценностями страны изучаемого языка и обучить их конкурентоспособным профессиональным навыкам по использованию языка. С целью *разработки оптимальных учебных планов преподавания русского языка на базе актуальных рыночных данных* мною были проведены исследования, рассматривающие требования работодателей к знаниям и умениям претендентов на вакантные места с требованием знания русского языка (Балог, 2016). Проводимая нашим отделением для филологов-бакалавров специализация «*Референт делового русского языка*» уже 10 лет обогащает нас педагогическим опытом, а ныне служит основой разработки планируемых новых образовательных программ в

области делового русского языка, туризма, культурного посредничества и прикладной педагогики.

2. Решаемая задача

Перспектива и задача вузовского преподавания русского языка – идти навстречу актуальным требованиям рынка, в первую очередь в области языка специализации. Привожу основные данные своего обзора (Балог 2016: 89-92).

Список самых востребованных профессий со знанием русского языка в Венгрии показывает весьма широкий спектр как профессиональной деятельности, так и уровня квалификации. Следует отметить, что появление вакансий чисто филологического профиля, *переводчика*, а тем более *преподавателя русского языка*



Диаграмма 1

в Венгрии является редкостью. В рейтинге наблюдается значительный перевес профессий в отрасли *торговли* и *обслуживания*. Преобладают должностные обязанности *управленческого, административного, организаторского и вспомогательного*, а также *оценочного* труда. Рейтинг указывает на чрезмерную важность подготовить студентов к успешной *координации трудового процесса* и обосновать такие профессиональные навыки, как *бухгалтерский учёт, отчёты и доклады, презентации, контроль над процессами, оценка,*

разработка стратегий. Наряду с весьма широким спектром профессиональных знаний и умений, рынок требует от специалистов тщательно «отработанных» общих гуманитарных, так называемых «некогнитивных» навыков. Среди наиболее часто востребованных трудовых деятельностей обнаруживается явное преобладание тех видов, которые связаны с административной работой и с успешной передачей информации.

3. Развиваемые знания и навыки

3.1. Языковые знания и умения, требуемые преобладающим большинством работодателей указываются обычно без названия степени владения иностранным языком: претендент должен «свободно говорить» или «уметь вести переговоры» на русском языке. В рейтинге требуемых личных качеств лидерами оказались такие свойства, которые, хотя и



Диаграмма 2

врождённые, но успешно могут и должны быть развиты соответствующими методами гуманитарного образования (коммуникативность, самостоятельность, способность решать проблемы, аккуратность и проактивность). На первом месте – сотрудничество, помощь и поддержка контакта. Одним словом: живое общение, как устное, так и письменное.

4. Методы и приёмы обучения

В целях достижения наиболее быстрой и эффективной языковой подготовки будущих венгерских специалистов-референтов делового русского языка предлагается проводить их обучение *на стыках языкознания, экономики и педагогики*. В основе практики нашего отделения лежит *синергетический подход*: целесообразная пропорция сведений трёх вышеназванных областей образования. Наш учебный план соответствует экзаменационным требованиям по специальности иностранного языка и рассмотренным выше должностным обязанностям будущих специалистов. Мы стремимся осуществить учебный план комплексным методом обучения и воспитания сознательного и в должной степени ответственного деятельного человека.

4.1. Основным когнитивным подходом освоения учебного материала нашей программы служит *критическое мышление*: мы желаем прежде всего сильно развивать у студентов способность ясного суждения (привычки мыслить!) и соответственно способность к целесообразному, организованному действию. Критическое мышление – это не просто недоверчивый подход к явлениям, это целый *комплекс изоощрённого и тщательного подбора и интеллигентной обработки новой информации*, способствующий разработке и осуществлению правильных и полезных решений (Scriven & Paul 1987). Задача состоит в том, чтобы подготовить студентов к принятию решения исходя из чётких выводов, научить их полагаться на традиционные культурные ценности своей страны и страны изучаемого языка, на понимание особенностей изучаемого языка, а также на мнение специалистов и на свои воззрения. Наша цель – активно воспитывать *здоровосмыслящих специалистов*. Критическое мышление сильно стимулирует общение, особенно если речь идет о парных и групповых заданиях. В формах работы оно предпочтение даёт парным и групповым заданиям в рамках осуществления проекта.

4.2. Методической базой нашей работы служит *метод комплексного обучения профессионального знания на иностранном языке* (“*Content and Language Integrated Learning*” methods (Hard CLIL)). Сложность и трудность метода в его двойном аспекте: происходит обучение профессии на иностранном языке – также обучаемом. А его явные преимущества в частичном отпадании следующих вопросов методики: *как мотивировать людей? как*

проявить смысл квалификации? как применять вспомогательные методы обучения? как воодушевлять учащихся возможностью понять и целесообразно действовать? Метод может быть успешно применён лишь при пропорциональном и разумном развитии его 4-х основ: содержания – общения – познания – культуры (Skyteach 2018). Освоение нового знания происходит на иностранном языке, и это требует от студентов значительных усилий. Поэтому в процессе передачи новой информации, а также в её интерпретации важнейшую роль играет интерактивность. Она активизирует участие студента в процессе познания: «Как понял?», «К чему всё это?», «Ищи ключ к решению!», «Задавай целесообразные вопросы!», «Всё ли так?», «Есть ли альтернатива?», «Не забыли ли что?», «Думай их головой!», «Подбери другую тактику!», «Ты бы что сделал на его месте?», «Каковы преимущества и недостатки?», «Кому это выгодно?», «Каковы будут последствия?»...

В нашей профессиональной программе отдельные темы в разных дисциплинах появляются не редко параллельно, проистекая друг из друга. Реалии и актуальности изучаемой области демонстрируются аудио-визуальными средствами, вовлечением свежих новостей и достижений, решением оперативных задач. Наши преподаватели на основе своего опыта предлагают студентам пути и возможности углубления в изучаемых темах, а также информационно-технические каналы для обнародования их открытий (CooSpace, facebook). Материалы наглядности и часто учебные материалы мы создаём сами.

4.3. Арт-терапия

Наше отделение с 2012 г. активно сотрудничает с одной из двух главных русских школ арт-терапии: с профессором Московского социально-педагогического института Никитиным Владимиром Николаевичем (МСПИ, <http://mspi.edu.ru/>). Мы деятельно включаемся в нарративную, художественную и культурологическую области обучения приёмов терапии искусством. Их цели и принципы – *осознанное формирование личности* посредством синергетического подхода, возможности *коррекции поведения и развития образного мышления* через сознательное восприятие любой ситуации (Никитин, В. Н., Цанев П. 2018.) Что, по нашему мнению, может стать необходимым основанием курсов, как языковых, также культурологических и обществоведческих.

5. Почему о тонкостях?

Экзамены по общему знанию иностранного языка предписывают навыки стабильного понимания информации и незамедлительных, осмысленных реакций на высказывания. В то же время язык специальности требует почти 100% адекватности профессиональных смыслов – в межъязыковом отношении. *Профессионализм – в аккуратности и изящности.* Поэтому в профессиональных целях необходимо развивать тонкость общения, и не только на продвинутом уровне! Однако научить нюансам не легко. Позиции твёрдых базовых навыков имеют свою инерцию, с них трудно двинуть ученика.

Общий наш подход к этой проблеме: *всестороннее освещение проходимых тем.*

Прежде всего надо учиться сознательно относиться, различать. Например, уточнением ситуации («Где», «Кто?», «Кому?», «Зачем?») и активизацией соответствующего ряда синонимов – *продажа / реализация / сбыт; клиент / партнёр / компаньон.* Наряду с сугубо профессиональной терминологией особенно важно выстроить богатый запас модальных и оценочных выражений, а также словарь согласия / несогласия / сомнения: *разрешите / простите / извините / извиняюсь / виноват; ладно / нормально / хорошо / замечательно / вот прекрасно!...* Необходимо поощрение учащихся к *обдуманности* и *селекции*, с требованием адекватного осмысления информации и ожидаемого отклика на высказывание. Нам стоит принять на вооружение простые методы прикладной психологии и педагогики: «Как видишь?», «Что главное?», «Каков тут подход?», «Какова цель?», «Каков объём?», «Каковы альтернативы решения?», «Как успеешь?», «Что может помешать?», «Что изменилось?», «Каковы впечатления?», «Как чувствуешь?», «Где удобно?», «Отчего тревожно?», «Каковы будут отклики?». Задания должны быть интригующие и заставляющие сформировать собственный подход и оценки. Они поддерживают дух бодрости на уроках и не дают увязать даже при самых «сухих» темах. При чём их – нет! Изучая любую тему и ситуацию языка профессии, преподаватель во всём должен найти «изюминку» – проявить тонкость, красоту, изящность, остроумие, указать на взаимосвязь, а также разоблачить опасность, как напр. хитрость или давление. (Неподготовленный студент-референт в тексте о переговорах директора с коммерческим менеджером при доминанте директора

и в его завышенных требованиях не увидит излишней жёсткости – подумав, «директор же». А ведь надо задаваться вопросами: *«Не блефует ли он?» «Посмотрим, какова позиция его фирмы».*) Изучение языка специальности позволяет нам *зреть суть вещей*. Непринуждённая и грамотная беседа не будет достаточной. Каждая неточность может стоить дорого. На занятиях студенты учатся понимать истинные смыслы, видеть альтернативы, переключаться в разные подходы и тактики множество раз, если нужно. Такой практикой мы создаём основу дальнейшего саморазвития для своих студентов. Язык должен повышать уровень профессионализма, и говорящий целиком должен создать и сохранять о себе образ профессионала!

6. Тонкости

Уже из вышесказанного понятно, что в обучении языку профессии *развиваемыми тонкостями считаются не только языковые понятия*, но с ними заодно и *весь облик выступающего*, его компетентность, воспитанность, тон, манеры, поступки и внешность. И так, мы на занятиях делового русского языка упражняемся в удачном сочетании тем учебного плана, их проявления в формах работы, а также, в гармонизации формы и содержания любого явления; учимся подбору словаря общеязыкового и профессионального, стиля и тона, стратегии и тактики; учимся сбору и селекции деталей; учимся грамотности речи и действия, чёткости и скорости реакции, смекалке в аргументации, споре и организации; учимся убедительности; учимся совместить эффективность с гуманностью и культурой. В идеале всё это осуществимо лишь в том случае, если учебный план построен разумно, если преподаватели в тесной взаимосвязи и согласии и если уделяется должное время на освоение словарного и понятийного запаса, а тонкости отрабатываются на практике.

7. Где первые результаты?

Сравнительно рано показываются достижения в развитии *словарного запаса*, в расширении *знаний* по грамматике и в их закреплении, в оттачивании *стиля*, в отработке навыков *репродукции*, а также во внедрении *автоматизмов*.

Для свободного общения на иностранном языке первая интеллектуальная задача – *быстро находить соответствие*

каждому слову и выражению. Сначала мы создаём «банк» общеязыкового словарного запаса, а потом к фонду дозированно добавляется актуальная в сфере профессии специальная лексика. Знания и навыки укрепляются до автоматизмов в циклических повторях, с постоянным расширением тезауруса понятий. (Например, вышеуказанный ряд синонимов «*продажа / реализация / сбыт*» у нас строится по порядку освоения следующих тем: тема «профессия» – *менеджер по продажам*; тема «рынок и товар» – *реализация продукции*, тема «осмотр завода» – *сбыт готовой продукции*. Знания синтетизируются в последнем семестре, на профессиональных курсах по маркетингу.)

Студенты, даже не филологического профиля, склонны сознательно выяснять основные *грамматические структуры*, охотно делают упражнения, предназначенные для автоматизации разных формул. Для этого используется метод Хаврониной, с чётко и строго построенными грамматическими упражнениями и с которым меня связывает большой положительный опыт в работе. Упражнения прозрачны и вняты, лишь с небольшим количеством новых аспектов, студент не запутывается, ощущает уверенность и нарастание своих сил. Между заданиями автоматического и творческого плана преподаватель должен создать естественный баланс.

Также достаточное любопытство вызывают у студентов *альтернативы литературного – официально-делового – разговорного стилей и сленга*. Проходя разные крупные темы языка специальности, стоит систематически упражняться в передаче информации согласно требованиям различных стилей речи. Для мотивации студентов и отработке мгновенных и адекватных решений полезно поупражняться в ролевых играх стиля: «*Ты – профессор / менеджер / отец / блогер и т.д.*» «*Как это на твоём языке?*» «*Как это ты объяснишь школьнику?*».

Задания для развития чёткой *репродукции* содержания текстов на многих наводят скуку. Эти задания, однако, можно сочетать с требованием очень выразительного чтения. Таким образом включённое повышенное внимание к чёткому произношению и адекватной интонации отменяет монотонность задачи – а объекты информации в многократном повторе должных формулировок могут впитаться в память бессознательно.

Построение *лексических автоматизмов* в упражнениях по мнемотехнике – слов, имён, названий, чисел и реалий – также дало мне положительные результаты: вызов развития оперативной

памяти снимает тягость однообразия и включает инстинкт соревнования и стремление к саморазвитию. Автоматизация межъязыковых эквивалентов частотной лексики для профессионала необходима: например, венгерские эквиваленты русских притяжательных конструкций *процесс принятия решений* / *döntési folyamat*; *план развития технологии* / *technológiai fejlesztési terv*; *система подачи топлива* / *üzemanyag-ellátó rendszer*. Возможное развитие находчивости студента, быстроты его удачного решения укрепляют его уверенность в своей компетентности – а отработанные навыки служат необходимыми кирпичиками для развития свободной речи. Задания для укрепления автоматизмов, освобождая от страха совершения ошибок, создают необходимые для речевой сознательности бдительность и осмотрительность в подборе лексики. В этом всё можно обойтись «малой кровью», но при этом с заметными результатами.

8. Где трудности? Что тормозит ученика в пути развития легкости общения?

Это уже многосложные области. Проблемы и промахи, серьёзные недостатки в коммуникативной продукции обнаруживаются там, где имеется в виду осуществление операций не на уровне языка, а на уровне речи и соответствующего поведения. При чём языковые барьеры часто сплетаются с психологическими проблемами, а также с уровнем эрудированности и характером воспитания, с вредным автоматизмом не думать а выполнять... По-этому любые достижения в процессе оттачивания изысканности стиля, речи и поведения станут бесценными в развитии здоровой личности и ответственного профессионала.

Из своего опыта я, как наглядные примеры завышенного риска запнуться, допустить смысловую ошибку, выделяю *работу с эмоциями и намерениями*. Чтобы замотивировать учащегося говорить на иностранном языке, безотказным средством является предоставление ему возможности высказаться от *своего* имени, озвучить *свои* оценки. Это свойство, однако, имеет и теневую сторону: укоренившая позиция обучаемого в своем имидже часто затрудняет выполнение им таких заданий, где приходится войти в непривычную для него роль. Для студента без опыта работы непременно станет затруднительной необходимость «надеть» на себя тон официальности и строгости, проявить себя в манерах

консервативности. Также для большинства молодёжи, воспитанной в духе (полит)корректности и гуманности, первые попытки шагов на путях освоения манипулятивных тактик делового общения, где требуется последовательное проведение хитрости, упорства и давления, не дай бог, жёсткости – как первые блины: всегда комом.

В дальнейшем будем рассматривать спектры преодоления трудностей в развитии свободного и изящного устного делового общения по учебным предметам.

9. Учебные дисциплины

Трудно сказать, требование разделить вузовской процесс обучения иностранному языку специальности на *чёткие дисциплины* создаёт ли в самом деле оптимальные рамки для передачи систематизированного знания и отработки нужных навыков, или же наоборот, оно чревато излишней структурированностью процесса, где невозможно исключить нежелательные повторы, нестыковки, избыток или нехватку времени. Безусловно, с конца 1990 гг. в Венгрии было издано достаточно высококачественных пособий по деловому русскому языку для разных целей и групп учащихся – все со своими преимуществами. В одном издании даются базовые знания с очень обдуманной цепью лексико-грамматических и ситуативных упражнений, но лишь с кратким обзором жанров письменного общения (Fodor 2007); в другом – чрезвычайно обширная терминология со всеми необходимыми заданиями для формирования профессионала (Sziklainé 1999); в третьем пособии – сжатая информация, исключительно предназначенная для профессионала, и, соответственно, не направленная на изъяснения понятий и деловых процессов (Sziklainé 1997). И так, при факте обилия изданий, когерентное учебное пособие, всесторонне подготавливающее венгерских учащихся к экзамену по русскому деловому языку – отсутствует. Это само собой отменяет возможность пройти весь экзаменационный материал как специальный курс иностранного языка. Творческая работа преподавателя в составлении учебного материала из разных источников остаётся необходимой: с изобретательностью подбора оптимального подхода, актуализации разных тем, при взаимопонимании и активном содействии с коллегами.

Подготавливая специалиста со знанием русского языка в области *компетенций* мы должны руководствоваться стремлением параллельного развития человеческих и профессионально-технических областей. В сфере *умений и навыков индивидуального плана* мы уделяем особенное внимание сильному развитию самооценки и сознательности поведения человека. А что касается конечных результатов обучения – *применения знаний в конкретной обстановке*, тут прежде всего следует подчеркнуть высокий уровень конкретно-профессиональной подготовленности (Балог 2017).

9.1. Деловой русский язык для начинающих (A1)

Начать изучать иностранный язык можно сразу с языка специальности, я в этом глубоко убеждена. Если нужно, с самого начала можно проходить базовые понятия и тезисы как *гуманитарных, так и естественных наук*. Таким образом, не только экономим время, но и предусматриваем внедрение в процесс обучения всё более комплексные требования рынка.

И так, деловые темы на занятиях русского языка в моей практике «с нуля»: русская азбука – *компьютерная клавиатура, компьютерное устройство*; квартира, класс – *офис*; город – *завод*; семья – *профессия, должность, визитная карточка*; русский глагол – *профессиональная деятельность*; множественное число существительных – *национальность*; притяжательные конструкции – *международное сотрудничество* («*наша цель – развитие*», «*Россия – страна-член BRICS*»); предложный падеж, климат – *природные богатства*; город и страна – *инфраструктура*; прилагательные, магазин – *деловой климат*; неопределённое подлежащее («*Что здесь строят?*») – *неопределённо личные конструкции в деловой жизни* («*имеется, запрещается, обеспечивается, обменивается, открывается/закрывается, осуществляется, применяется*»); дом и квартира – *безопасность на работе*.

Используемые мной пособия характеризуются чрезвычайно обдуманым запасом словаря, чётким и очень последовательным построением введения грамматических структур (Becs – Dudics – Vohmina 2003: 1-40, Чернышов 2001). Коммуникативная функция опирается на простоте и осознанном употреблении элементарных синтаксических структур. С самого начала даются вполне осмысленные предложения, типа «*Антон – адвокат. Наташа –*

журналистка», «Это – ресторан. Что вы здесь делаете?», «Они работают, а мы обедаем», «Я вас спрашиваю» (Чернышов 2001:17-25), которые, без сложных языковых структур могут быть самостоятельными носителями комплексных значений в живой речи. Для укрепления простых и преимущественно естественных конструкций мною вводятся дополнительные задания: «Это наш дом. Видишь?», «Это мои родители. Помнишь?», «Это наша собака. Слышишь?», «Ты знаешь или веришь?»; «Ты – мать, у тебя семья.»; «Отцы и дети, дни и ночи, места и времена»; «вид спорта, друг детства, станция метро, конкурс красоты...»

Студенты филологических направлений привыкли к весьма сложным конструкциям, они склонны чересчур осторожно воспринимать всю новую информацию, свои ожидания строят на опыте структур изучаемых ими других иностранных языков. Они часто взволнованны перед прохождением упражнений для автоматизации базовых конструкций и задаются множеством вопросов. Для них особенно важно чётко расставить по полочкам все правила с исключениями и рассеять их сомнения, приводя последовательный ряд однородных примеров.

Формы работы для активизации речи: изучение схем и картинных словарей – к ним следует многократно возвращаться, рассматривая тему всё с новых аспектов, языковых, профессиональных и личных; простые проекты – «Моя комната», «Мой офис», «Мой рабочий уголок», «Наш завод», «Наш коллектив», «Наш город». Студенты должны задавать как можно больше вопросов – это не только создаёт базовый навык приобретения нужной информации на иностранном языке, а формирует навык многостороннего внимания в более сложных оперативных заданиях.



Картина 1

9.2. Деловой русский язык для среднего уровня (A2-B1)

Предметы экономического профиля у нас подготавливаются 4-мя курсами, в которых излагаются основы официально-делового общения. Их задача: дать элементарные тематические компетенции в простых деловых ситуациях при последовательном и обширном развитии всех 4-х базовых навыков общения. Мы целенаправленно развиваем у студентов привычку мыслить и обдуманно, организовано действовать. Это необходимо во избежание недоразумений между партнёрами. Ситуации на работе могут быть чреваты разными неопределенностями, поэтому их системный многосторонний анализ в коллективе помогает в предотвращении возможных недосмотров и недопониманий и в избегании ошибочных решений со всеми вытекающими из них негативными последствиями. В целях интенсификации общения я стараюсь развивать у студентов способность и склонность к *немедленной эмоциональной реакции* на новую информацию. Сразу подтвердить приемлемое и, наоборот, переспросить и даже возразить в случае несогласия. Мгновенные отклики подготавливаются оценочными выражениями – *«это можно понять, вот это да!, вот это взаимопонимание!, молодцы!, талантище!, остроумно, забавно; в смысле?, а как вы представляете?, удивляете!, неужели?, даже так?, не может быть!, ну-ну!; обижаете!, расстраиваете!, издеваетесь?»*. Они во многом способствуют укреплению взаимопонимания между студентами, участвующими в диалоге, а также возникновению новых мыслей. Ощутимая эмоциональная сила большинства таких выражений развивает у студентов языковое чутье, понимание стилистических нюансов. Это даёт размах учащимся сдвинуться с удобной позиции отвечать «да» или «нет», «ладно».

В работе преподаватель отдает предпочтение *парным и групповым заданиям оценочно-организационного типа, ролевым играм для отработки ясного понимания, согласованности и контроля над процессами*. Например, предлагаются советы по трудоустройству, сравниваются требования и предложения вакансий, собираются справки по кругу должностных обязанностей, подбираются лучшие предложения на кредит, обсуждаются уровни жизни и преимущества разных коммерческих предложений. При осуществлении проекта оперативного сотрудничества от всех требуется *повышенное внимание*. А также применяются *приёмы контроля*: пересказ позиции партнёра, её

оценка и дополнение. Как говорящие, так и слушатели поощряются задавать *интригующие вопросы*. Сначала это сильно затруднительно, просто нет вопросов. А положительный опыт интересных дебатов накапливается с обретением профессиональных знаний, и впоследствии творческий подход становится нормой. При завершении тем, чуточку «сидим на чемоданах» – вдруг забыли чего.

В индивидуальной работе важное место уделяется регулярным *коротким сочинениям*, содержание которых обсуждается на занятиях: составляем личные планы, говорим об опыте работы и т.д. Работы в жанре *аннотации* даются со 2-ого семестра, с помощью тематических справок. Способность чётко ориентироваться в структуре текста, ясное видение семантических пиков и аккуратная работа с объектами информации – исключительно важны для референта.

На занятиях мы часто рисуем спонтанные *схемы*. Это могут быть заметки, наброски идей, сообщения, тезаурусы/гlossарии. Открытие творческого начала при осуществлении бытовой задачи – начертание её объёма, спектров пространственных и временных, качественных отношений, личностных возможностей и обязанностей в целях видеть перед собой, ясно представить всё, сильно поднимает уровень выполнения задания. Способность к визуализации ситуации и анализу структур, а также сопособность к осознанию силы образного мышления оттачивает интеллект у студента.

9.3. Профильные предметы экономики (Б1-Б2)

Основы экономики и финансов, экономическая терминология, корреспонденция и документация, маркетинг и международные отношения даются нами в русско-венгерских межъязыковых эквивалентах в глубине и подробности, повышающихся по мере овладения русским языком. Задания ставятся всегда с необходимостью *оперативного решения конкретных задач* с многосторонней оценкой уровня выполнения: языковой, стилистической, оперативной. (Например, заказ, командировка, участие в ярмарке...) Изучаются гlossарии, анализируются оценочные данные, обсуждаются альтернативы, проводятся дискуссии, составляются документы. Постепенно даются уже более объёмные тексты, которые требуют *точности в сборе, обработке и оценке информации, что вызывает трудности у*

многих студентов. Они преодолеваются закреплением элементарных законов структуры текста, а также методом рефлексивной педагогики, поэтапного осуществления подбора информации по следующей матрице: *данное – информация – знание – здравомыслие (мотивирование – осмысление – отклик)*. Упрощая: *«Наша задача / желание?» «Где информация?» «Что узнали?» «Что выбрали?» «Что передаём?» «Как действуем?»*

Злободневная и масштабная информация – например экономические и стратегические планы РФ на международной арене, культурные и спортивные достижения – всегда вызывает сильный интерес у многих студентов. Я ввела обычай в начале каждого урока поговорить о самых актуальных событиях, а если они особенной важности, то задаю рефераты. Но и спонтанно, каждый по своим интересам, студенты всё больше и чаще обсуждают новости, ссылаются на увиденный ими репортаж о событиях. Мы обсуждаем структуру ведущих новостей российских порталов, и сравниваем их с нашими отечественными. Иногда выходит, что мы живём в разных мирах. Это в глазах студентов заметно повышает ценность русского языка.

Мы также развиваем презентационные умения своих студентов – умение визуализировать, развернуть и передать информацию. С первых шагов задаёмся вопросами подтверждения: *«Как поняли?» «Как поступите?»*. Для развития презентационных навыков используются методы арт-терапии. Как один из вариантов – визуализация структуры текста для эффективной передачи в сжатой форме. Объём, колорит, пропорции, выделения, информативность и наглядность – тут очень многому надо научиться. Явные недостатки осознаются студентами часто лишь во время презентации (*«почему это так длинно?» «где иллюстрация?» «каков источник?»*). Развитие компьютерных навыков начинается на первых занятиях по набору русского шрифта, а завершается основными сведениями языкового посредничества и красноречия перед выпускными экзаменами.

Изучая экономические и общественно-политические анализы/прогнозы, мы знакомимся с базовыми компетенциями цифровой экономики и социальной инженерии.

9.4. Деловые переговоры (Б1-Б2)

Прибыльность или убыточность деятельности фирмы решается на переговорах. Поэтому на этих занятиях, наряду со сведениями

профессиональной подготовки, организации и оценки ведения переговоров, студенты получают возможность развития сознательности в социальном поведении: способности ясной оценки положения, стратегического планирования, отработки гибкости в техническом выполнении. Развитие многосторонних навыков начинается с творческого анализа ситуаций, с проявления разных мотиваций и перспектив. Находчивость и догадливость студентов укрепляется опять *в многостороннем освещении позиций. Сильное преимущество принадлежит тем студентам, которые имеют опыт работы или чей возраст составляет более 25 лет.* С первых шагов отрабатываются навыки активно слушать партнёра, располагать его к себе. Пользуясь приёмами активной поддержки общения студенты учатся собирать информацию, а также подбирать её нужные объекты. В парах они придумывают аргументы к своей позиции, наблюдают за позициями партнёров. Ведётся многосторонняя подготовка к ожидаемым результатам и неожиданным поворотам.

Формирование эффективного тактического мышления на основе принятой стратегии поведения – труднейшая задача. Мы проходим около 20 разных тактик проведения переговоров, но ролевые игры даже после тщательного анализа ситуации затрудняют студентов. У них сильная комфортная зона в стратегии партнёрских переговоров: они проявляют высокий уровень гуманности и открытости к предложениям партнёра. Однако преимущества тонкой и гибкой позиции / применения силы или хитрости в защите и продвижении своих целей (корпоративного интереса или национального рынка и национальной культуры) приходится отрабатывать в игре. Для решения ситуации применяются разные тактики. Роли получают студенты по своему выбору. Неудачная роль закрывает студента, они склонны прямо отказаться от участия. Удачный подбор подходящего для роли студента даёт сильный пример и способствует постепенному вовлечению других.

Можно выделить следующие проблемные моменты в работе: избегание лишних эмоций, сохранение конфиденциальности, умение делать уступки, но только в целях возможного улучшения позиции (а не из слабости, необдуманности или корысти), оказание давления и применение манипуляции. На переговорах открытыми картами, как правило, не играют. Достижения измеряются не в прямых репликах собеседников, а в продолжительности переговоров и в результатах их завершающих позиций.

Минимальные цели занятий: научить студентов осознать своё положение, развивать умение полагаться на сильные стороны позиции, уметь выходить из затруднительных положений, избегать лишних столкновений и развиваться вместе с партнёрами.

Формы работы: *сокращение теории на минимум* – побольше времени *ролевым играм* для отработки стратегического планирования/тактического мышления – переключения на манипулятивные или жёсткие тактики. Самую высокую активность студенты проявляют в *дискуссиях* о затруднительных моментах жизни.

9.5. Языковое посредничество (Б1-Б2)

На занятиях письменного и устного перевода с русского языка на венгерский и обратно проводятся систематические развивающие задания по языковым и речевым трудностям адекватной передачи информации. Как выше уже было сказано, студенты весьма активно выполняют задания для развития памяти, для обогащения лексической базы и также для нарастания скорости перевода и чёткости переключения на разные коды. Затруднительным для них являются сложные конструкции, работа с пиками значения при большом объёме информации. В развитии нужных для чёткой работы с текстом навыков я считаю очень эффективными приёмы нарративного подхода в арт-терапии: выделение и осознание эмоциональных и смысловых доминант текста, а также визуализацию структуры текста, осязаемое проявление взаимоотношений внутренних его пропорций.

Я заметила, что трудные моменты воодушевляют студента. По всей видимости они ощущают свою личную ответственность за адекватность посредничества на межъязыковом уровне. Поэтому в формах работы должны доминировать *элементы, поднимающие бодрость*, вызывающие желание *отточить ясность и адекватность оформления* мысли. С самого начала могут фигурировать сложные приёмы, даже такие, как *комплексные виды трансформаций в переводе*. Они служат для того, чтобы развить у студента языковую интуицию, когда ему приходится быть готовым молниеносно и всесторонне обдумать передаваемую информацию.

9.6. Социальное поведение (А2-Б2)

Поскольку *развитие и укрепление сознательности личности*, её положения и задачи в мире сильно занимает студента, интригует его и заставляет задумываться – знания межкультурного общения, делового этикета и протокола осваиваются им легко. Тем не менее, в практической сфере социального поведения стоит заниматься выделением *неадекватных стереотипов* в общении с партнёрами и способностью их избегать, заместить более эффективными и приличными формами поведения. Нередко приходится наблюдать картину, когда стремление к быстрому достижению успеха приводит к необдуманному соперничеству в общении с партнерами. Желательно всё таки, чтобы потенциально способный человек научился вести себя спокойно и уверенно для достижения поставленной цели. В этой области главная задача – *работа с нюансами*, удачное сочетание формы и содержания в самом широком смысле. Знание путей взаимопонимания и содействия, умение держаться в обществе, правильное понимание преимущества и недостатков зарубежного партнёра, безусловно, не только помогают молодому человеку быстрее достичь высокого карьерного роста, но и стать более стабильной, образованной личностью. В рамках предмета *развитие личностного роста* под руководством психолога Будаи-Лобанов Евы и художника-педагога Лобанова Артёма Ивановича в Отделении русского языка Педагогического факультета в 2016 г. осуществлялся экспериментальный проект театральной постановки – как комплексного маркетингового задания, выполненного студенческой группой.

Формы работы: *оценочные беседы* – анализ ситуаций с точки зрения соответствия поведения участников нормам культуры и этикета, *планирование мероприятия, работа над собственным обликом*. Это всё весьма благоприятные темы для любых форм общения на иностранном языке.

9.7. Страноведение (Б1=Б2)

Я считаю также основополагающим воспитание *мировоззренческих основ*. Для успеха образования высококвалифицированного специалиста, способного оказать положительное влияние на развитие общественных процессов необходима ясная *эпистула* на базе подлинного знания о мире и о

человеке. Современное нам общество меняется непостижимо быстрыми темпами. Человеку необходимо достичь *высокой степени сознательности*. Позиция обывателя, чисто потребительский подход сегодня сильно шатаются а завтра точно не будут достаточны не только для успеха, но даже для выживания в обществе. Будущую задачу наших студентов мы видим в уравнивании разносторонних позиций, как с точки зрения профессионально-технической подготовленности, так и с точки зрения гуманитарной грамотности. А также стремимся формировать у студентов *подлинную картину мира*, основанную на многотысячелетних корнях культуры страны и достижениях современной науки. Наши программы знакомят студентов с базовыми компетенциями культурологии, цифровой экономики и социальной инженерии (навыки социального общения, управление данными, анализы и прогнозы процессов, систематизированное мышление, подбор целесообразной стратегии и тактики). Формы работы для создания реальной картины мира: *презентация* взаимоотношений законов развития общества – духовной и политико-административной деятельности, материальной культуры и образа жизни, культурных кодов и геополитики, хронологии и фактологии, мифологии и науки; *обсуждение* ведущих тенденций в обществе, *изучение* исторических и философских источников, *проявление альтернативных подходов* к стереотипам, *дебаты и рефераты* с широким использованием ИКТ.

Владеющие русским языком, на мой взгляд, имеют сильное преимущество – достаточно только сослаться на образ развития русского общества, которое, несмотря на попытки раздробления и уничтожения, всё же сохранило культурный код стремления к духовности и заботы о подлинной сущности человека. Студент славист выбирает вузовскую специальность, привлечённый вершинами русской культуры а естественник предпочитает изучать русский язык, чтобы сам влиться в поток русской научной жизни. В ходе занятий по деловому русскому языку они могут убедиться в бесценных возможностях черпать информацию из русских источников как в общественных, так и в технических вопросах.

10. Итоги

Самые надёжные и эффективные, и поэтому, желаемые приёмы в развитии навыков делового общения, на мой взгляд, основаны на *синергетическом* подходе к человеку, к его культуре и создаваемому им обществу. Методы языкознания, укрепившись вышеуказанным образом приёмами прикладной психологии и культурологии, вызывают интерес к предмету, доверие к его открытиям. Они снимают напряжённость, тем самым укрепляют стремление к истонному пониманию и комплексному развитию. Они помогают сообразить, запомнить и применять освоенное в нужный момент. Они наполнены смыслом и стало быть рожают творческую идею.

Библиография

- Балог Э. 2015. Перспектива преподавания русского языка в Венгрии (по результатам опроса, проведённого Сегедским университетом к участию в программе повышения квалификации для преподавателей русского языка). «Вестник» РКЦ – ОКК 29, 59-67.
- Балог Э. 2016. Спрос на образование преподавателей языка специальности в Венгрии. «Преподаватель делового русского языка». (Подготовка проекта профессиональной переподготовки на 4 семестра и 120 кредитов). «Вестник» РКЦ – ОКК 30, 88-94.
- Балог Э. 2017. Преподаватель делового русского языка. Проект профессиональной переподготовки на 4 семестра и 120 кредитов в Сегедском университете. «Вестник» РКЦ – ОКК 31, 117–127.
- Becs K., Dudics P., Vohmina, L.L. 2003. *Русский? Да! Orosz nyelvkönyv*. Debrecen: Pedellus Tankönyvkiadó Kft.
- Чернышов, С.И. 2002. *ПОЕХАЛИ! Русский язык для взрослых. Начальный курс*. Санкт-Петербург: Lieden & Denz / Златоуст.
- Фодор З. 2007. *Деловые контакты. Начальный бизнес-курс*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.

- Никитин, В. Н., Цанев П. 2018. *Образ и сознание в арт-терапии*. Москва: Когито-Центр.
- Scriven, M. & Paul, R. 1987. *8th Annual International Conference on Critical Thinking and Education Reform, Summer*
<http://www.criticalthinking.org/pages/defining-critical-thinking/766>. (дата обращения: 28.05.2020)
- Sziklai L. 1997. *Üzleti orosz nyelv. / Ближе к делу*. Budapest: Aula Kiadó / Budapesti Közgazdaságtudományi Egyetem.
- Sziklai L. 1999. *Gazdasági ismeretek oroszul. Вопросы экономики. Курс русского делового языка*. Budapest: Külkereskedelmi Főiskola, I–II. kötet.
- Skyteach 2018. *Как применять элементы методики CLIL на уроке*.
<http://skyteach.ru/2017/10/30/kak-primenyat-elementyi-metodiki-clil-na-uroke> (дата обращения: 28.05.2020)